

25 (1958) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1958 Nr. 115

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake uitwisseling van postwissels tussen het  
Koninkrijk der Nederlanden en het Gemenebest van  
Australië;  
's-Gravenhage, 23 juli 1958*

B. TEKST**Overeenkomst inzake uitwisseling van postwissels tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Gemenebest van Australië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Gemenebest van Australië, besloten hebbende een overeenkomst te sluiten betreffende de wederzijdse uitwisseling van postwissels, zijn de volgende bepalingen overeengekomen.

**Artikel I**

Tussen het Gemenebest van Australië en het Koninkrijk der Nederlanden vindt een regelmatige uitwisseling van postwissels plaats. De uitwisseling wordt verricht door bemiddeling van de uitwisselingskantoren van de beide Overeenkomstsluitende partijen, welke door de onderscheidene Postadministraties worden aangewezen.

**Artikel II***Territoriale werkingsfeer*

1. Met betrekking tot Australië is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het Australische moederland, omvattend de staten Nieuw-Zuid-Wales, Victoria, Queensland, Zuid-Australië, West-Australië en Tasmanië, het Australisch Hoofdstedelijk Gebied en het Noordelijk Gebied.

2. Met betrekking tot Nederland is deze Overeenkomst van toepassing op:

- a) de rechtstreekse wederzijdse uitwisseling tussen Australië en het deel van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;
- b) de rechtstreekse wederzijdse uitwisseling tussen Australië en Nederlands Nieuw-Guinea.

3. De beide Overeenkomstsluitende partijen kunnen deze Overeenkomst door middel van een diplomatieke notawisseling uitbreiden tot de Nederlandse Antillen of (en) Suriname.

**Artikel III***Muntsoort*

De bedragen van de postwissels worden uitgedrukt en aan het land van uitbetaling geadviseerd:

- a) in Nederlandse munt voor in Australië ter uitbetaling in Nederland gestorte postwissels en in Australische munt voor in Nederland ter uitbetaling in Australië gestorte postwissels, en

**Agreement for an Exchange of Money Orders between the Kingdom  
of the Netherlands and the Commonwealth of Australia**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Australia, having resolved to conclude an agreement concerning the mutual exchange of money orders, have agreed upon the following provisions.

Article I

There shall be a regular exchange of money orders between the Commonwealth of Australia and the Kingdom of the Netherlands. The exchange shall be effected per medium of the exchange offices of the two contracting parties as may be determined by the respective Postal Administrations.

Article II

*Territorial scope*

1. In respect of Australia this Agreement shall apply to metropolitan Australia only, comprising the States of New South Wales, Victoria, Queensland, South Australia, Western Australia and Tasmania, the Australian Capital Territory and the Northern Territory.

2. In respect of the Netherlands this Agreement shall apply to:

- a) the direct mutual exchange between Australia and the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe;
- b) the direct mutual exchange between Australia and Netherlands New Guinea.

3. The two contracting parties may, by an exchange of diplomatic notes, extend the present Agreement to the Netherlands Antilles or (and) Surinam.

Article III

*Currency*

The amounts of the money orders shall be expressed and advised to the country of payment:

- a) in Netherlands currency in respect of orders issued in Australia for payment in the Netherlands and in Australian currency for orders issued in the Netherlands for payment in Australia, and

- b) in Nederlands-Nieuwguinese munt voor in Australië ter uitbetaling in Nederlands Nieuw-Guinea gestorte postwissels en in Australische munt voor in Nederlands Nieuw-Guinea ter uitbetaling in Australië gestorte postwissels.

#### Artikel IV

##### *Transit-postwissels*

1. Elk van de beide Overeenkomstsluitende partijen kan door tussenkomst van de diensten van de andere partij postwissels verzenden ter uitbetaling in andere landen, waarmede de Administratie van tussenkomst postwisselverkeer onderhoudt.

2. De onderscheidene Postadministraties komen onderling overeen, voor welke landen en onder welke voorwaarden zij transit-postwissels overeenkomstig het vorige lid zullen uitwisselen.

#### Artikel V

##### *Bijzonderheden*

De onderscheidene Postadministraties regelen onderling de bijzonderheden betreffende:

- a) het minimum- en het maximum-bedrag van elke postwissel;
- b) de herleidingskoers die zal worden toegepast op de door elke Administratie over te maken postwissels;
- c) de behandeling van de oorspronkelijke en de geadviseerde postwissels, de indeling van de postwisselformulieren en de door de afzender te vermelden gegevens;
- d) het postwisselrecht en het commissieloon;
- e) de advieslijsten der gestorte postwissels;
- f) de door het land van uitbetaling op te maken postwissels, de behandeling daarvan en de voorwaarden voor uitbetaling;
- g) de afgifte van duplicaat-postwissels, de verbetering van de naam of het adres van de geadresseerde, de terugbetaling van het bedrag van postwissels aan de afzenders en het verstrekken van berichten van uitbetaling;
- h) de termijn van geldigheid van de postwissels en de opgaaf van vervallen postwissels;
- i) verdere bijzonderheden, indien deze noodzakelijk zijn.

#### Artikel VI

##### *Rekeningen*

Na afloop van elk door de onderscheidene Postadministraties vast te stellen tijdvak maakt elke Postadministratie van het land van uit-

- b) in Netherlands New Guinea currency for orders issued in Australia for payment in Netherlands New Guinea and in Australian currency for orders issued in Netherlands New Guinea for payment in Australia.

#### Article IV

##### *“Through” money orders*

1. Each of the two contracting parties may forward through the services of the other, money orders for payment in other countries with which the contracting intermediary Administration transacts money order business.

2. The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the countries with which and the conditions on which “through” money orders under the provision of the preceding paragraph will be exchanged.

#### Article V

##### *Particulars*

The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the particulars concerning:

- a) the minimum and maximum amount of each money order;
- b) the rate of conversion applicable to the money orders which each Administration remits;
- c) the treatment of the original orders and the advice forms, the lay-out of the money orders and the particulars to be shown by the remitter;
- d) the tariff of the charges or the rates of commission;
- e) the lists of advice of money orders issued;
- f) the preparation and the treatment of orders by the country of payment and the conditions of payment;
- g) the issue of duplicate orders, the rectification of the name or address of the payee, the repayment of the amount of orders to the remitters and the delivery of advices of payment;
- h) the period of validity of the orders and the statement of void orders;
- i) further particulars if necessary.

#### Article VI

##### *Accounts*

At the close of each period to be determined by the respective Postal Administrations, each Paying Administration shall prepare an

betaling een rekening in duplo op. Deze rekening bevat gegevens betreffende de van de andere Administratie ontvangen postwissels en wordt zo spoedig mogelijk ter goedkeuring toegezonden aan de andere Administratie, welke het duplicaat geaccepteerd terugzendt. De onderscheidene Postadministraties regelen onderling de inrichting en de wijze van verzending van deze lijsten.

## Artikel VII

### *Vereffening van de rekeningen*

De onderscheidene Postadministraties regelen onderling de bijzonderheden met betrekking tot de periodieke vereffening van de rekeningen.

## Artikel VIII

### *Aanvullende bepalingen*

Elke Postadministratie is gemachtigd aanvullende bepalingen in te voeren, welke dienen tot grotere beveiliging tegen frauduleuze handelingen of ter verzekering van een betere uitvoering van de uitwisseling in het algemeen, mits deze bepalingen niet in strijd zijn met de voorgaande artikelen. Deze aanvullende bepalingen dienen echter aan de betrokken andere Postadministratie te worden medegedeeld.

## Artikel IX

### *Staking van de dienst*

Elke Postadministratie heeft de bevoegdheid de uitwisseling van postwissels met een Postadministratie van de andere Overeenkomstsluitende partij tijdelijk te staken, indien buitengewone omstandigheden dit rechtvaardigen. Deze staking wordt zo spoedig mogelijk ter kennis van de betrokken andere Administratie gebracht, zo nodig per telegraaf, indien deze wijze van overbrenging mogelijk is.

## Artikel X

### *Inwerkingtreding en beëindiging*

Deze Overeenkomst treedt in werking tien dagen na de datum waarop de Australische Regering van de Nederlandse Regering mededeling ontvangt, dat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, en blijft van kracht tot twaalf maanden nadat een der Overeenkomstsluitende partijen de andere partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen, tenzij men er wederzijds overeenstemming over bereikt, dat de omstandigheden een vroegere beëindiging rechtvaardigen.

account in duplicate. Such account shall include particulars of orders received from the other contracting Administration and shall be despatched as soon as possible thereafter to the other Administration for acceptance and return of an accepted copy. The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the design and also upon the forwarding of these lists.

## Article VII

### *Settlement of accounts*

The respective Postal Administrations shall mutually agree upon the particulars relative to the periodical settlements of the accounts.

## Article VIII

### *Additional rules*

Each Postal Administration shall be authorised to adopt any additional rules, if not repugnant to the foregoing articles, for greater security against fraud or for the better working of the exchange generally. All such additional rules, however, shall be communicated to the other Postal Administration concerned.

## Article IX

### *Suspension of services*

Each Postal Administration shall have the power, under extraordinary circumstances which may warrant it, temporarily to suspend the exchange of money order services with any Postal Administration of the other contracting party. Notice of such suspension shall be given to the other Administration concerned as soon as possible and if necessary by telegraph if such means of communication is available.

## Article X

### *Entry into force and termination*

This Agreement shall take effect ten days after the date on which the Australian Government receives notice from the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained and shall continue in force until twelve months after either of the contracting parties shall have notified to the other its intention to terminate it, unless it shall be mutually agreed that circumstances warrant an earlier termination.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de drieëntwintigste juli 1958, in twee exemplaren in de Nederlandse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS.

Voor de Regering van het  
Gemenebest van Australië:

(w.g.) H. A. McCLURE-  
SMITH.

---



IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this twentythird day of July 1958, in two copies in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:

(Sd.) J. LUNS.

For the Government of the  
Commonwealth of Australia:

(Sd.) H. A. McCLURE-  
SMITH.

---

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel X in werking treden tien dagen na de dag waarop de Australische Regering van de Nederlandse Regering mededeling ontvangt, dat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de Overeenkomst ingevolge artikel II, lid 2, alleen gelden voor Nederland en Nederlands Nieuw-Guinea.

Uitgegeven de *achttiende* augustus 1958.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.